

E11 - Episode 11

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Fashion Center Yoshimura

[00:01] Nef

I've finished changing.

[00:03] Granart

I'm done, too.

[00:05] Saphir

Me, too.

[00:06] Hime

Okay, come on out.

[00:11] Nef

What do you think?

[00:12] Hime

You look really cute!

[00:15] Granart

Does this work?

[00:17] Saphir

I don't really know, either.

[00:19] Hime

You both look good in your outfits!

[00:21] Hime

Right, Satou?

[00:23] Satou

I think they're good?

[00:24] Customer

Huh? Cat-ears? Horns?

[00:27] Customer

You think there's some event going on?

[00:30] Satou

Unfortunately, their heads
are the biggest problem here.

[00:33] Hime

For now, let's just make sure
they don't stand out too much.

[00:36] Hime

Hey, look!

[00:38] Hime

I think something like this will look good, too!

[00:40] Hime

All four of us could wear
different colors of it?

[00:43] Hime

So cute!

[00:44] Satou

Hime's having fun.

[02:21] Saphir

Now, what we need to think about is...

[02:25] Saphir

what we're going to do from here.

[02:27] Satou

So you say,

[02:28] Satou

but there was nothing at
the location of the door of light.

[02:32] Saphir

It's probably going to be difficult.

[02:34] Saphir

I suppose he was known as the Great Sage
because he could wield magic that powerful.

[02:38] Granart

We could wait for someone
to come for us from our world,

[02:42] Granart

or we can try and uncover
another means to return ourselves.

[02:45] Granart

Either way, we currently have no leads.

[02:48] Granart

It's looking hopeless.

[02:50] Saphir

And we need to fix that.

[02:52] Saphir

Aren't you worried about your nation?

[02:56] Staff

Would you like to order something?

[02:57] Nef

Huh?!

[02:58] Granart

Needakitta's destination is chosen
by the Merchant Guild.

[03:02] Granart

I'm not worried about my nation.

[03:04] Nef

Oh, Romca...

[03:07] Nef

still has my brother and the Elder, so...

[03:10] Hime

I've been in this world for
the past ten years anyway.

[03:14] Saphir

How can you all be so carefree?

[03:16] Granart

I haven't given up yet.

[03:19] Granart

But now that it's come to this,

[03:20] Granart

we have to consider the worst-case scenario.

[03:26] Granart

Speaking of which,

[03:27] Granart

I'm surprised you can eat
so much while complaining.

[03:32] Saphir

But the food here is good!

[03:34] Saphir

I'm a sucker for sweets!

[03:37] Satou

Do we have enough money?

[03:40] Hime

Don't worry. Leave it to me.

[03:43] Satou

Huh?

[03:45] Saphir

Still, I'm so frustrated.

[03:48] Saphir

Even if I know there's nothing
we can do about it,

[03:50] Saphir

I still want to keep searching for a way home.

[03:54] Satou

But how are we supposed to do that?

[03:57] Saphir

If there's a spot dense with magic,

[03:59] Saphir

then it should be easy
to connect it to our world.

[04:01] Saphir

We'll start by looking for such places!

[04:07] Saphir

Even though I got myself super motivated...

[04:11] Saphir

we couldn't find any leads.

[04:15] Granart

You know, there are only humans in this land,

[04:19] Granart

not any of the other races.

[04:21] Granart

Okay!

[04:22] Granart

Let's start by bringing more
cat-people to this land!

[04:24] Granart

Time to make babies!

[04:26] Hime

Stop it!

[04:27] Nef

I'll do my best to conquer this
ultimate form of outdoors, too.

[04:31] Nef

So you should keep giving it
your all, too, Saphir-sama!

[04:34] Granart

Now that I think about it, Krystal,

[04:36] Granart

what happened to that talk about advancing
your relationship with the Ring King

[04:40] Granart

once you came back here?

[04:41] Hime

W-Well, that's up to Satou...

[04:46] Nef

You promised, right?!

[04:47] Hime

Grk!

[04:51] Hime

Okay, good night.

[04:53] Nef

Good night.

[04:56] Hime

It's a bit cramped with four people.

[04:59] Hime

So I'm the one sleeping here.

[05:01] Satou

Will those three be all right by themselves?

[05:04] Hime

They're right next door. They'll be fine.

[05:14] Satou

Hey...

[05:15] Hime

Yes?!

[05:16] Satou

About the money for today's clothes and food...

[05:20] Hime

Oh, that.

[05:22] Hime

In my room...

[05:24] Hime

there was a letter left by Grandpa.

[05:28] Alabaster

If you're reading this,

[05:31] Alabaster

then things didn't work out.

[05:33] Alabaster

I'm sorry I couldn't be by your side.

[05:36] Alabaster

But I'm glad you're safe, Himeno.

[05:40] Alabaster

You don't need to worry about a thing.

[05:42] Alabaster

I've left you a home and money.

[05:45] Alabaster

I laid all the groundwork

for you to be able to live here.

[05:52] Alabaster

I want you to forget about Arnulus,

[05:54] Alabaster

and live a normal life.

[06:01] Hime

Grandpa...

[06:03] Hime

was planning for if this happened.

[06:06] Hime

So... he said I don't need to

worry about a thing.

[06:17] Friend

I thought you had moved abroad.

[06:20] Hime

Well, we ran into a bit of trouble.

[06:23] Tanaka

What were you doing all summer break?

[06:26] Satou

Just some things.

[06:29] Satou

I thought I'd never have to go to school again.

[06:36] Satou

Several days passed after that.

[06:39] Satou

*Nefritis began commuting to the library
to learn more about this world.*

[06:45] Satou

*Granart apparently made friends
in the neighborhood.*

[06:49] Satou

Saphir has constantly been lost in thought.

[07:07] Hime

Satou.

[07:10] Hime

You've been sneaking out here every night, huh?

[07:14] Satou

I don't mind being back,

[07:17] Satou

but are the princesses okay
with things being like this?

[07:20] Hime

Do you remember what Grandpa said at the end?

[07:24] Hime

He wanted you to free the princesses
from the rings' fate.

[07:31] Hime

We all have to find our own
happiness in this world.

[07:36] Hime

Including you, Satou.

[07:40] Hime

Forget about the other world,

[07:42] Hime

and find happiness with me here.

[07:48] Hime

Please?

[07:51] Satou

Find happiness?

[08:00] Hime

Satou.

[08:02] Satou

Hime.

[08:06] Hime

What?!

[08:08] Satou

The shrine?!

[08:15] Satou

Something's coming from the shrine?

[08:17] Satou

A woman?!

[08:23] Amber

I've waited a long time.

[08:28] Amber

We meet at last,

[08:33] Amber

Ring King.

[08:39] Amber

Oh, am I interrupting?

[08:42] Amber

I'll leave.

[08:42] Both

Huh?!

[08:43] Satou

Hold on a minute! Did you just say "Ring King"?

[08:48] Hime

You wouldn't happen to be...?

[08:57] Amber

I'm the one protecting the Ring of Earth,

[08:59] Amber

Amber Idanokan.

[09:01] Satou

The Ring Princess... was in this world?!

[09:06] Amber

It started in the distant past.

[09:08] Amber

Once the war with the Abyss King was over,

[09:11] Amber

there were only a handful
of dwarves who survived.

[09:16] Amber

Eventually the dwarves would die out and
the Land of Earth, Idanokan, would perish.

[09:21] Amber

The dwarves accepted their pending ruin,

[09:23] Amber

so in order to protect and pass on the ring,

[09:26] Amber

they created a vessel that would
withstand the test of time—

[09:30] Amber

Amber.

[09:32] Satou

Created?

[09:34] Amber

I'm a manufactured object.

[09:37] Amber

A replica of the dwarf princess.

[09:41] Amber

I was transported to this world
along with the ring.

[09:47] Amber

In order to prevent anyone
from stealing the ring.

[09:51] Amber

In order to deliver it to the Ring King.

[09:55] Amber

I've waited for centuries and centuries.

[09:59] Amber

And now...

[10:01] Amber

the Ring King is here.

[10:05] Amber

Now,

[10:07] Amber

let us be bound,

[10:09] Amber

and then we'll defeat the Abyss King,

[10:10] Amber

and bring peace to Arnulus.

[10:12] Hime

No!

[10:14] Hime

Arnulus is already done for.

[10:16] Hime

The Abyss King has returned,

[10:18] Hime

and we fled here!

[10:21] Hime

We've lost. So...!

[10:25] Hime

Satou definitely isn't going back!

[10:31] Satou

Hime...

[10:34] Amber

I see.

[10:36] Amber

So my destiny will go unfulfilled.

[10:43] Amber

Tell me if you have a change of heart.

[10:46] Amber

I'm accustomed to waiting
for that which never comes.

[11:00] Granart

Hey, Satou.

[11:02] Granart

Will you be coming home early tomorrow?

[11:04] Granart

I'm absolutely bored day after day.

[11:07] Satou

I didn't do any of my summer homework,

[11:10] Satou

so I'll be stuck with
make-up classes for a while.

[11:13] Granart

You're our husband, so we need you to
spend more time with us!

[11:17] Satou

R-Right!

[11:19] Granart

Even Nefritis has been feeling bored, too.

[11:22] Satou

What about the library?

[11:24] Nef

Well, you see...

[11:26] Nef

After going there every day,
they started recognizing me,

[11:30] Nef

and that made it hard to go there anymore...

[11:32] Granart

Saphir's been cooped up in
the house this whole time too.

[11:35] Granart

Aren't you bored?

[11:36] Saphir

Hmm?

[11:38] Saphir

Not particularly...

[11:44] Saphir

By the way, Ring King.

[11:46] Saphir

It looked like you were out late
with Krystal last night.

[11:49] Saphir

What were you two doing?

[11:52] Satou

Speaking of that, actually...

[11:55] Hime

We were just going to

the convenience store for a bit!

[11:57] Hime

Right, Satou?!

[11:58] Satou

Y-Yeah.

[12:07] Satou

Hime,

[12:08] Satou

are you sure we should
keep quiet about Amber?

[12:11] Hime

What can we do if we go back?

[12:13] Hime

Can you really defeat the Abyss King
if we collect all five rings?

[12:18] Hime

Can you really defeat
something like that, Satou?

[12:24] Hime

We need to find happiness in this world now.

[12:34] Hime

Sorry I was late leaving!

[12:36] Satou

It's fine.

[12:39] Hime

Whoa, let's hurry!

[12:47] Satou

Amber? What are you doing?

[12:49] Amber

I'm doing what I should be doing.

[12:52] Satou

Huh?

[12:54] Amber

It's my duty to watch over the Ring King.

[12:58] Amber

And it's my destiny
for the Ring King to find me.

[13:03] Amber

Yesterday, I heard the voice
of someone searching for me.

[13:07] Amber

I thought you had finally come.

[13:09] Amber

But...

[13:10] Amber

You weren't searching for me.

[13:15] Amber

You were searching for the happiness
the Maiden of the Ring of Light spoke of.

[13:25] Staff

Come on, come on over, they're cheap!

[13:29] Satou

They even have carrots.

[13:31] Amber

Apples.

[13:33] Satou

Amber?

[13:35] Amber

The apples here are exquisite.

[13:37] Amber

The people working this shop

[13:39] Amber

are the family that have protected
the mountain shrine for generations.

[13:42] Amber

Their offerings were always exquisite apples.

[13:45] Satou

Wow. I never knew that.

SIGN Exquisite Apples

178 yen apiece

[13:50] Satou

Apples, huh?

[13:54] Satou

Huh?

[14:12] Amber

I can return you to Arnulus.

[14:16] Amber

I was granted the power to do that.

[14:20] Amber

Once we forge the contract of the rings,

[14:22] Amber

I will regain my power,

[14:24] Amber

and I can open a door to Arnulus.

[14:34] Boy

It's finally over!

[14:48] Amber

Where's the Maiden of the Ring of Light?

[14:50] Satou

She finished her homework early and went home.

[14:53] Satou

Said she had the housework.

[14:56] Amber

Ring King, did you intend to return

to Arnulus as soon as possible?

[15:01] Satou

That was my intention.

[15:03] Satou

But after seeing the look on Hime's face...

[15:07] Satou

She might be right that we
won't be able to do anything,

[15:11] Satou

even now that we've gathered all the rings.

[15:13] Amber

Don't worry.

[15:16] Amber

The power of the rings is absolute.

[15:18] Amber

You'll definitely be capable
of sealing the Abyss King.

[15:22] Amber

That's what I've been taught.

[15:25] Satou

Just like the legends claim, huh?

[15:28] Amber

I won't force you.

[15:30] Amber

The Ring King is the reason I was created,

[15:34] Amber

so I'll watch over you until you die.

[15:37] Satou

"'Til death do us part," huh?

[15:39] Amber

I want to know the reason I was created.

[15:44] Amber

I want to learn the value
of the time I spent waiting.

[15:47] Satou

That's heavy.

[15:48] Amber

I'm not heavy.

[15:50] Amber

I was created to weigh
approximately the same as a person.

[15:53] Satou

Huh?

[15:54] Amber

That was a joke.

[15:58] Amber

The Ring Princesses are all the same.

[16:01] Amber

We live our lives for the Ring King
and dedicate ourselves to the world.

[16:05] Amber

That's the reason we were born.

[16:07] Amber

And that duty is never a light one.

[16:10] Satou

Their reason for living?

[16:14] Satou

That's... right.

[16:20] Satou

Would you give me your ring?

[16:23] Amber

Have you changed your mind?

[16:25] Satou

No, I found my answer.

[16:28] Satou

I'll do what I need to do.

[16:32] Amber

I see.

[16:35] Amber

I'm happy.

[16:38] Satou

You won't ask me why?

[16:40] Amber

Your will is my will.

[16:44] Amber

I need no reason.

[16:46] Satou

I see.

[17:11] Satou

Hime?

[17:20] Hime

I'm sorry for startling you.

[17:23] Hime

I was remembering Grandpa again.

[17:27] Hime

But I'm okay.

[17:29] Hime

The tears are just coming
on their own right now.

[17:32] Hime

I'm sure... I'll get used to it eventually.

[17:37] Hime

That ring...

[17:40] Satou

It's the Ring of Earth.

[17:42] Satou

Now I've gathered all five rings.

[17:44] Hime

You accepted the ring from Amber? Why?

[17:48] Satou

We're returning to Arnulus.

[17:51] Hime

No! You can't!

[17:54] Satou

We're all here right now because
we couldn't collect all five rings.

[17:59] Satou

If we have all the rings, then we have to go.

[18:02] Hime

I know that!

[18:04] Hime

But we were finally able to be together again!

[18:07] Hime

If I were to lose you
in that dangerous world...

[18:12] Satou

Is that all the duty of the ring
meant to you, Hime?

[18:18] Satou

You were my childhood friend
for ten whole years.

[18:20] Satou

Those ten years were everything
I ever knew about you, Hime.

[18:23] Satou

Yet the duty of the ring was so important
to you that you threw away that decade, right?

[18:29] Satou

Your Grandpa asked me to free you
from the duty of the rings,

[18:33] Satou

but that doesn't mean running away
from it or forgetting about it.

[18:37] Satou

It means truly ending things for good.

[18:42] Satou

Let's face this together, Hime.

[18:45] Satou

This time, I'll be with you.

[18:49] Satou

This duty is no longer yours to bear alone.

[18:54] Satou

Your grandpa said it, too.

[18:56] Satou

The power of the rings
is the power of our bonds.

[19:00] Satou

I love you more than anyone else
in both worlds, Hime.

[19:05] Satou

We'll be all right.

[19:06] Satou

We won't lose.

[19:13] Hime

What is this? You sound like a fool.

[19:16] Hime

But I'm relieved.

[19:18] Hime

I can't see you losing when you're like that.

[19:22] Satou

Hime...

[19:24] Hime

Then...

[19:25] Hime

I should respond to your love, as well, Satou.

[19:31] Hime

Hey, Satou?

[19:33] Hime

Shall we fulfill our promise now?

[19:37] Satou

Huh? You mean...?

[19:40] Hime

Don't make me say it.

[19:46] Hime

This is like a dream.

[19:48] Hime

Doing this in your room.

[19:55] Satou

Hime...

[20:06] Hime

I feel like I'm stealing a lead.

[20:11] Hime

Makes me feel kind of guilty about the others.

[20:16] Satou

I told you you're the only one for me, right?

[20:20] Hime

Yeah.

[20:28] Amber

I finished preparing the teleportation spell.

[20:31] Amber

Now we can return to Arnulus—

[20:32] Amber

Ah.

[20:35] Amber

Worst timing possible?

[20:38] Both

Mhmm. Mhmm!

[20:40] Amber

But I can only use
the teleportation spell once.

[20:44] Amber

What do we do?

[20:44] Satou

We're coming! We'll use it right away!

[20:47] Satou

You good with that, Hime?!

[20:49] Hime

Y-Yeah!

[20:53] Granart

What's the matter, Satou?!

[20:57] Hime

It's not—! No, it is what you think, but...!

[21:01] Granart

It seems the time has arrived.

[21:03] Satou

You noticed?

[21:05] Granart

You shouldn't underestimate
the insight of cat people.

[21:09] Hime

Granart, um, I'm sorry.

[21:13] Granart

No, I understand
what you were thinking, Krystal.

[21:16] Granart

We have absolutely no idea
what's happening in our world right now.

[21:21] Granart

So I figured I would respect Satou's wishes.

[21:25] Granart

Though I was hoping it would go this way.

[21:28] Saphir

Hold on a minute.

[21:29] Saphir

I don't understand what's going on.

[21:32] Satou

We don't really have time
to go into detail right now...

[21:35] Saphir

What? So this woman is...

[21:38] Saphir

Amber Idanokan, Princess of the Ring of Earth?

[21:43] Saphir

We can go home?!

[21:45] Satou

Yeah.

[21:46] Satou

We can return to Arnulus.

[21:49] Saphir

I see.

[21:51] Saphir

I see!

[21:52] Saphir

We can go home.

[21:55] Hime

All right! Preparations all set!

[21:58] Satou

Let's go!

[21:59] Nef

Huh? Where are we going?

[22:03] Granart

Just stay put.

Revision #1

Created 2025-01-20 17:47:29 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 17:47:29 UTC by whimsee